

LENGUA C4 RUSO

Curso 2014/2015

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Lengua C y su cultura	Lengua C4 Segunda Lengua Extranjera	2º	2º	6	Obligatoria
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Larissa Sokolova Horario de tutorías: 1 cuatrimestre: Facultad de Filosofía y Letras: Lunes de 09.00 a 13.00 2 cuatrimestre: Facultad de Filosofía y Letras: Lunes y Miércoles: de 11.00 a 12.30 y de 14.30 a 15.30 Facultad de Traductores: Jueves: de 11.00 a 12.00			Facultad de Traducción e Interpretación. C/ Buensuceso nº 11. Despacho nº 3.		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Isokolov@ugr.es		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Para poder seguir el curso se recomienda haber superado las asignaturas Lengua C1, C2 y C3 (Ruso) o poseer un nivel A2 de competencia en lengua rusa, según el Marco Europeo de Referencia o un nivel BU (<i>Базовый уровень</i>), según Sistema Estatal Ruso establecido para la clasificación de niveles de ruso como lengua extranjera.					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
<ul style="list-style-type: none"> - Comprensión y expresión oral y escrita. - Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados. - Análisis y síntesis textual. - Redacción y modelos textuales. - Revisión textual. - Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C. - Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua C. 					
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS					
<p>Competencias instrumentales</p> <ol style="list-style-type: none"> 5. Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales. 5.1. Comprender las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc. 5.2. Comprender la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara. 5.3. Comprender textos redactados en una lengua relacionada con el trabajo. 5.4. Comprender la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales. 5.5. Ser capaz de participar de forma sencilla en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales). 5.6. Ser capaz de enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, sueños, esperanzas y ambiciones. Explicar y 					



justificar brevemente las opiniones y proyectos. Narrar una historia o relato, la trama de un libro o película y puedo describir las reacciones propias.

- 5.7. Ser capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas conocidos o de interés personal. Escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.
- 5.8. Conocer las diferencias entre los sistemas lingüísticos de la lengua A y la C, así como sus implicaciones de cara a la traducción.
- 5.9. Conocer y manejar obras de referencia –diccionarios, manuales de gramática, recursos de Internet– que favorezcan el aprendizaje autónomo de la lengua C.

10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
13. Ser capaz de gestionar la información.
14. Ser capaz de tomar decisiones.

Competencias personales

17. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
18. Saber reconocer la diversidad e interculturalidad.
19. Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
20. Ser capaz de trabajar en equipo.

Competencias sistémicas

24. Ser capaz de aprender con autonomía.
25. Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Fomentar el desarrollo de las destrezas comunicativas en lengua rusa de manera integrada, con especial énfasis en la destreza de comprensión lectora.
- Conocer algunos de los significados de las construcciones entonativas (CE): CE-1, CE-2, CE-3 (CE-1 para expresar enumeración, CE-2 para indicar la persona a la que me dirijo, CE-3 para expresar petición, reiteración de la pregunta y enumeración),
- Conocer distintos modelos derivativos de la lengua rusa: sustantivos que expresan profesión, nacionalidad, con los sufijos *-тель/-ниц(а)*, *-ник/-ниц(а)*, *-чик/-чиц(а)*, *-щик/-щиц(а)*, *-к(а)*, *-ец/-к(а)*, *-анин/-анк(а)*, *-ин/-к(а)*, *-ик/-*, los verbos de movimiento con prefijos.
- Ampliar los usos de algunos casos para expresar distintos significados.
- Conocer el uso y declinación del pronombre reflexivo *себя*.
- Aprender las particularidades de uso de las formas completa y breve del adjetivo.
- Ser capaz de formar los grados de comparación de los adjetivos y adverbios.
- Saber utilizar los verbos reflexivos y los verbos de movimiento con prefijos y sin ellos.
- Aprender algunas nociones básicas de sintaxis en ruso: la oración simple con sujeto y predicado, sin sujeto gramatical y con componentes léxicos limitados; algunas de las distintas formas para expresar predicado; el uso de oraciones compuestas con distintos tipos de subordinación.
- Aprender y ampliar el vocabulario relacionado con las siguientes áreas de la experiencia: La familia, el trabajo y la profesión, los estudios y el sistema educativo, el ocio.
- Utilizar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y tablas o cuadros gramaticales, con el fin de consolidar el aprendizaje realizado y de desarrollar la capacidad de aprendizaje autónomo.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

FONÉTICA

1. Las construcciones entonativas (CE): CE-1 para expresar enumeración, CE-2 para indicar la persona a la que me dirijo, CE-3 para expresar petición, reiteración de la pregunta y enumeración.

DERIVACIÓN

2. Estudio de modelos derivativos:

- Sustantivos que expresan profesión, nacionalidad, con los sufijos *-тель/-ниц(а)*, *-ник/-ниц(а)*, *-чик/-чиц(а)*, *-щик/-щиц(а)*, *-к(а)*, *-ец/-к(а)*, *-анин/-анк(а)*, *-ин/-к(а)*, *-ик/-*.
- Los verbos de movimiento con prefijos.

MORFOLOGÍA



3. Caso nominativo para expresar:

- Estado del sujeto: *Девочка боится.*

4. Caso genitivo para expresar:

- Objeto: *Желаю вам счастья.*
- Segundo término de la comparación: *Самолёт быстрее поезда.*
- Momento en el que tiene lugar una acción: *Я работаю с восьми до десяти.*
- Lugar (con las preposiciones *около, у, (не)далеко от, справа от, слева от, вокруг*): *Магазин находится у (около, недалеко от...) метро.*
- Finalidad de una acción (con la preposición *для*): *На столе лежит книга для чтения.*
- Causalidad (con la preposición *из-за*): *Из-за дождя мы не пошли гулять.*

5. Caso instrumental para indicar:

- Tiempo: *Перед обедом я пойду в магазин.*

6. El pronombre reflexivo *себя* y su declinación.

7. Formas completa y breve del adjetivo.

8. Grados de comparación de los adjetivos y adverbios.

9. Los verbos reflexivos.

10. Los verbos de movimiento con prefijos y sin ellos.

SINTAXIS

11. La oración simple:

- Oraciones con sujeto y predicado.
- Oraciones con componentes léxicos limitados.

12. Modos de expresión predicado:

- Participios pasivos en forma breve: *Магазин закрыт.*
- Adjetivos seguidos de infinitivo: *Я рад вас видеть.*
- Adjetivos de forma completa y de forma breve: *День чудесный. Дима болен.*
- Adjetivos en grado comparativo y superlativo: *Эта статья интереснее.*

13. Oraciones subordinadas con la conjunción comparativa *чем..., тем.*

TEMAS ORALES (PARA LA ELABORACIÓN DE MONÓLOGOS)

- *Семья.*
- *Работа, профессии.*
- *Учеба. Система образования в стране.*
- *Отдых.*

TEMAS DE DIÁLOGO

- *Как я тебя давно не видел! Чем ты сейчас занимаешься?*
- *Как ты хорошо говоришь по-русски. Где ты учился?*
- *Извините, мне срочно нужна аптека. Где находится ближайшая? Как до нее дойти?*
- *Вы не подскажете, как доехать до центрального рынка?*
- *Я только что приехала. Сегодня воскресенье. Я могу купить еду? Сегодня работают магазины?*
- *Вы не знаете, в университете есть студенческая столовая или буфет? Где можно недорого пообедать?*



- *В общежитие. Вы хотите поменять свою комнату. Она Вам не нравится. Объясните администратору, какую комнату Вы хотите получить и почему.*
- *Недавно Вы посмотрели фильм «Аватар». Он Вам очень понравился. Посоветуйте посмотреть его другу и объясните, почему.*

EJERCICIOS DE ESCRITURA

- Cartas a amigos.
- Cartas oficiales para solicitar información sobre un tema concreto.
- Redacciones sobre textos leídos en las se expone la opinión sobre el tema tratado.
- Redacciones sobre los temas orales expuestos anteriormente.

Vocabulario relacionado con los temas y textos vistos en clase, con especial referencia a aquellas expresiones problemáticas para hablantes de español y traductores.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- ANTONOVA V.E. NAXABINA M.M. SAFONOVA M.B. TOLSTYX A.A. АНТОНОВА В.Е., НАХАБИНА М.М., САФОНОВА М.В., ТОЛСТЫХ А.А. (2009). *Дорога в Россию. Учебник русского языка (первый уровень). В 2 т.* Москва: Златоуст.
- GOLOVKO O.V. ГОЛОВКО О.В. (2009). *Вперед. Пособие по русской разговорной речи.* Москва: Русский язык.
- JAVRONINA. S. SHIROCHENSKAYA. A. (1993). *El ruso en ejercicios.* Madrid: Rubiños-1980.
- KAPITONOVA. T.I. КАПИТОНОВА Т.И. (2006). *Живём и учимся в России. Учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся (I уровень).* Санкт-Петербург: Златоуст.
- LEVINA G.M. ЛЕВИНА Г.М. (2003). *Владимир-2. Интенсивный курс русского языка для среднего уровня.* Москва: Златоуст.
- NOVIKOVA N.S., ŠUSTIKOVA T.V. НОВИКОВА Н.С.; ШУСТИКОВА Т.В. (1997). *Русская грамматика в таблицах.* Москва: Совершенство.
- PULKINA I., ZAJAVA E., NEKRÁSOVA. *El ruso. Gramática práctica.* Madrid: Rubiños 1860.
- SÁNCHEZ PUIG M. (1995). *Lecciones de ruso.* Tomos 1 y 2. Madrid: Rubiños-1980.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- ANDRJUŠINA N.P. VYSOTSKAJA N.A. ET AL.; АНДРЮШИНА Н.П. ВЫСОТСКАЯ Н.А. И ДР. (1995). *Взгляд. Основной курс русского языка.* Москва: Центр международного образования МГУ имени М.В. Ломоносова.
- AKSENOVA M.P. NESTERSKAIA L.A.; АКСЕНОВА М.П. НЕСТРЕСКАЯ Л.А. (1984). *Мы учимся говорить по-русски.* Москва: Русский язык.
- AMIANTOVA E.I. ET AL.; АМИАНТОВА Э.И. И ДР. (1989). *Сборник упражнений по лексике русского языка.* Москва: Русский язык.
- BAŠLAKOVA O.N. VELIČKO A.V.; БАШЛАКОВА О.Н. ВЕЛИЧКО А.В. (2002). *Какой падеж? Какой предлог?* Москва: Лаком-Книга.
- BELJAKOVA N.N; БЕЛЯКОВАН.Н. (2000). *Как строится русский глагол?* Санкт-Петербург: Златоуст.
- BULGAKOVA L.N. ZAXARENKO I.V. KRASNYX V.V.; БУЛГАКОВА Л.Н. ЗАХАРЕНКО И.В. КРАСНЫХ В.В. (2002). *Мои друзья падежи. Грамматика в диалогах.* Москва: Русский Язык.
- KARAVANOV A.A; КАРАВАНОВ А.А. (2003). *Виды русского глагола: значение и употребление.* Москва: Русский Язык.
- KRIVONOSOV A.D. RED'KINA T. JU; КРИВОНОСОВ А.Д. РЕДЬКИНА Т.Ю. (1999). *Знаю и люблю русские глаголы.* Санкт-Петербург: Златоуст.
- PEXLIVANOVA K.I. LEBEDEVA M.N. PEHLIVANOVA K.I. LEBEDEVA M.N.; ЛЕБЕДЕВА М.Н. (1989) *Грамматика русского языка в иллюстрациях.* Москва: Русский язык.
- SKVORCOVA G.L.; СКВОРЦОВА Г.Л. (2003). *Глаголы движения – без ошибок.* Москва: Русский язык.
- TOLMAČOVA V.D. KOKORINA S.I.; ТОЛМАЧЕВА В. Д. КОКОРИНА С.И. (1995). *Русский глагол. Учебный словарь глагольных форм русского языка.* Москва: Русский язык.

ENLACES RECOMENDADOS

- <http://swad.ugr.es>



METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES (40% de la carga crediticia total, que corresponde a 2,4 créditos ECTS, 60 horas).

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que trabaja con los alumnos la materia de manera tanto inductiva como deductiva y se realizan actividades, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades se relacionan con las competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.6, 5.7, 10,13, 14, 17, 18, 19 y corresponden a 1,9 créditos ECTS (47,5 horas).

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad se relaciona con las competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 5.7, 10, 14, 17, 18, 19, 20, 24 y corresponde a 0,3 créditos ECTS (7,5 horas).

TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades se relacionan con las competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 5.7, 10, 13, 14, 17, 18, 20, 24 y corresponde a 0,1 créditos ECTS (2,5 horas).

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS (2,5 horas).

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (60% de la carga crediticia total, que corresponde a 3,6 créditos ECTS, 90 horas).

LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad se relaciona con las competencias 5.2, 5.5, 5.6, 5.7, 10, 13, 17, 18, 24 y corresponde a 1,4 créditos ECTS (35 horas).

TRABAJOS INDIVIDUALES Y/O EN GRUPO, que permitan al alumno desarrollar la expresión oral y escrita y adquirir los contenidos, así como la búsqueda y manejo de información y su capacidad para el trabajo autónomo. Esta actividad se relaciona con las competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 5.7, 10, 13, 14, 17, 18, 19, 20, 24, 25 y corresponde a 2,2 créditos ECTS (55 horas).

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos. Las clases se impartirán en ruso y castellano, aunque el uso de esta última lengua irá disminuyendo a medida que aumenta el de la primera.

PROGRAMA DE ACTIVIDADES

Segundo cuatrimestre	Temas del temario	Actividades presenciales				Actividades no presenciales				
		Clases plenarias participativas	Seminarios	Tutorías	Exámenes (horas)	Lecturas y audiciones	Trabajos individuales y/o en grupo			
Semana 1	1, 2, 3,	4	0	0	0	0	1			
Semana 2	4, 5	4	0	0		2,5	2			
Semana 3	5, 6	4	0	0,5		2,5	4			
Semana 4	6, 7	4	0	0		2,5	4			
Semana 5	7, 8	2	0	0		2,5	4			



Semana 6	8, 9	2	2,5	0,5		2,5	4			
Semana 7	9, 10	4	0	0		2,5	4			
Semana 8	10, 11	4	0	0		2,5	4			
Semana 9	11, 12	2	0	0,5		2,5	4			
Semana 10	12, 13	2	2,5	0		2,5	4			
Semana 11	13, 14	4	0	0		2,5	4			
Semana 12	8	4	0	0,5		2,5	4			
Semana 13	9	3,5	0	0		2,5	4			
Semana 14	13	2	2,5	0		2,5	4			
Semana 15	4, 5	2	0	0,5	2,5	2,5	4			
Total horas		47,5	7,5	2,5	2,5	35	55			

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Examen (competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 14, 17).
 Trabajos escritos (competencias 5.2, 5.5, 5.7, 10, 13, 14, 24).
 Presentaciones orales (competencias 5.3, 5.4, 13, 14, 17, 20, 24).
 Participación en seminarios y tutorías (competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 5.7, 10, 14, 17, 18, 19, 20, 24).

Examen: 60%.
 Trabajos individuales y en grupo: 30%.
 Participación en clases, seminarios y tutorías: 10%.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):
<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

